



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## I. ORTHOGRAPHY OF ARMENIAN AND TURKISH PROPER NAMES.

*Orta-keuy (near Constantinople), Nov. 23, 1852.*

At the annual meeting of our mission, last spring, a committee was appointed (consisting of Mr. Riggs of Smyrna and myself), for the purpose of preparing a system of rules for the spelling in English of Armenian and Turkish proper names; the chief object being to secure uniformity in this thing, in the communications of missionaries to the United States.

We have accomplished our task, and I herewith enclose a copy of the rules we have adopted, which you may be interested in examining.

H. G. O. DWIGHT.

The following system is proposed for the spelling of Armenian and Turkish proper names with Roman letters.

### 1. *Sounds of the Vowels.*

<i>a</i> as in <i>far</i> .		<i>ù</i> as <i>u</i> in <i>but</i> .
<i>e</i> as <i>a</i> in <i>fate</i> .		<i>oo</i> as in <i>moon</i> .
<i>i</i> as in <i>machine</i> .		<i>ai</i> as <i>i</i> in <i>ivy</i> .
<i>o</i> as in <i>note</i> .		<i>eu</i> as the French <i>eu</i> in <i>peu</i> .
<i>u</i> as in <i>unit</i> .		

*Note.*—Some of the above are but approximations to the vowel-sounds designed to be expressed. *E* and *o*, for example, are not quite so broad and open as the corresponding English sounds. *Ai* is strictly a diphthong, the elements of which are indeed the same with those of our long *i*, but are not so closely united in pronunciation. This becomes evident when we hear an Oriental attempting to pronounce such words as *hide*, *sign*, etc. *U* in Armenian names is best represented as above; but in Turkish words it corresponds more exactly with the French *u* as in *une*. The sound represented by *ù* is more exactly that of the French *e* in *le*, *me*, etc.

### 2. *Sounds of the Consonants.*

<i>g</i> always hard, as in <i>good</i> .		<i>ch</i> as in <i>chair</i> .
<i>s</i> as in <i>sun</i> .		<i>zh</i> as <i>s</i> in <i>pleasure</i> .

*Gh* and *kh* are gutturals, having no corresponding sounds or characters in English or French. The former resembles the modern Greek  $\gamma$ , and the latter  $\chi$ , but both are deeper.

*C* to be used only in connection with *h*, except in words that have become anglicised with a *c* in them.

*J, sh*, and, in general, the consonants not mentioned above, to be sounded as in English. The combination *th* does not occur; when therefore these letters occur together, they are to be regarded as belonging to different syllables, and each is to have its own proper sound: e. g. *Fethi*, pronounced *Fet-hi*.

### 3. *Accent.*

The accent, which is slight, is uniformly on the last syllable in Armenian proper names, and nearly so in Turkish. All the other syllables should be uttered fully, and with equal stress of voice.

### 4. *Anglicised Names.*

Names which have been long familiar to English and American readers, and have thus become anglicised, not to be changed. Such are Constantinople, Smyrna, Scio, Mitylene, Nicomedia, Philadelphia, etc. In fact, being for the most part Greek names, they do not strictly fall within the rules above given. In the following list, Greek names are distinguished by being printed in italics; others which, in compliance with usage, retain a spelling somewhat varying from the rules given above, are marked by an asterisk.

Both the appended lists are given merely as a specimen of the manner of applying the rules, and not by any means as complete lists of Armenian and Turkish proper names.

#### *Names of Places.*

Adabazar.	Bandûrma.	Echmiadzin.
<i>Adalia.</i>	Batoon.	Erzingyan.
<i>Adrianople.</i>	Bebek.	Erzroom.
Afion-kara-hissar.	Beylerbey.	Eski-hissar.
Agn.	Bergama ( <i>Pergamos</i> ).	Eski-stambool.
Aidin.	Beshiktash.	Eudemish.
Aintab.	Bin-bir-kiliseh.	<i>Euphrates.</i>
Ak-hissar ( <i>Thyatira</i> ).	Bitlis.	Fener.
Ak-shehir.	Bir.	Fündükli.
Ala-shehir ( <i>Philadelphía</i> ).	Boloo.	Galata.
Amasia.	Boodroom.	Gebiza.
<i>Angora.</i>	*Boujah.	Geghi.
Arabkir.	*Bournabat.	Gemlik.
Armash.	Broosa.	Geyra.
Arnaoot-keuy.	Beuyuk-dereh.	Geumush-khaneh.
Baghchejûk.	Chanak-kalesi.	Gurun.
Baghche-keuy.	<i>Constantinople.</i>	Guzel-hissar.
Balat.	Demirdesh.	Haineih.
Balûkeser.	Denizli.	Hajilar.
Baiazid.	Derbend.	Hassan-pacha.
Baindir.	Diadin.	Hass-keuy.
	Diarbekir.	<i>Hierapolis.</i>

Injir-keuy.	Marash.	<i>Sardis.</i>
Isnik ( <i>Nice</i> ).	Marsovan.	<i>Scio.</i>
Kandilli.	<i>Mitylene.</i>	*Scutari.
Kaiseri ( <i>Cæsarea</i> ).	Moodania.	Sedi-keuy.
Kara-hissar.	Moosh.	Sivri-hissar.
Kars.	*Mosul.	Skanderoon.
Kassaba.	Nazli.	<i>Sinope.</i>
Kesab.	Nigde.	Sivas.
Keupru.	Ooshak.	<i>Smyrna.</i>
Kharpoot.	Oorfa.	<i>Sophia.</i>
Khartal.	Orta-keuy.	<i>Tarsus.</i>
Khoonoos.	Osmanjûk.	Tekir-dagh ( <i>Rodosto</i> ).
Killis.	Ovajûk.	<i>Tenedos.</i>
Konieh ( <i>Iconium</i> ).	<i>Pera.</i>	<i>Therapia.</i>
Koom-kaleh.	<i>Philadelphia.</i>	*Tocat.
Koom-kapoo.	<i>Platana.</i>	Trebizond.
Koola.	Rooschook.	Turkmenli.
Koordbeleng.	Sabanja.	Van.
Kûrk-kiliseh.	<i>Salonica (Thessalonica).</i>	Vezir-Khan.
Kutahya.	Samatia.	Yeni-keuy.
<i>Laodicea.</i>	<i>Samos.</i>	Yuzgat.
<i>Magnesia.</i>	Samsoon.	Zeitoon.
Malatia.	Sandûklû.	Zilleh.
Mahalich.		

*Names of Persons.*

Agheksantros.	Giragos.	Manoog.	Sempad.
Ampagoom.	Gosdantinos.	Margos.	Tavit.
Anania.	Hagop.	Mariam.	Tatteos.
Andon.	Hampartsoom.	Mikael.	Tovmas.
Antreas.	Harootun.	Minas.	Vahan.
Apisoghom.	Hovagim.	Movses.	Simon.
Apkar.	Hovhannes.	Mûgûrdich.	Soghomon.
Apraham.	Hovsep.	Mûkhitar.	Sookias.
Armaveni.	Hripsimeh.	Nerses.	Soorpoohi.
Aroosiagh.	Israel.	Paghdasar.	Taniel.
Atanakineh.	Kapriel.	Partooghimeos.	Yeremiah.
Avedis.	Kasbar.	Pilibbos.	Yesayi.
Bedros.	Kevork.	Prapion.	Yezegiel.
Boghos.	Khoren.	Rapael.	Zenop.
Dertad.	Khosrov.	Sahag.	Vertanes.
Dikran.	Krikor.	Samooel.	Yeghia.
Diroohi.	Levon.	Sara.	Yeghisapet.
Garabed.	Madteos.	Sarkis.	Yeghisheh.
Ghoogas.	Maghakia.	Sdepan.	Yeprem.